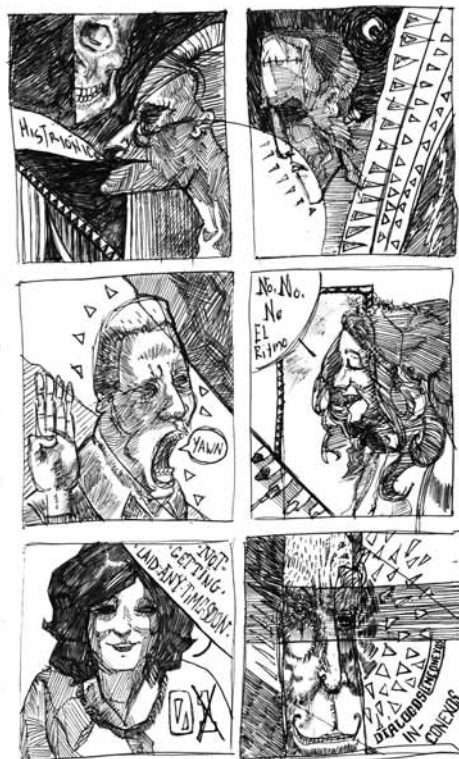


Björn Kuhligk

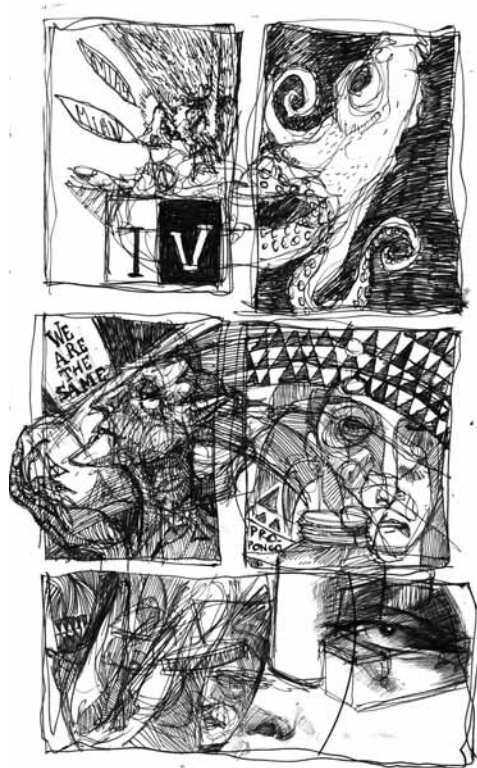
BJÖRN KUHLIGK nació en 1975 en Berlín, lugar donde reside. De 2000 a 2006 trabajó como redactor del diario berlinés de poesía y prosa *Lauter Niemand*. Su trabajo poético ha sido compilado en diversas antologías; además ha publicado los tomos de poesía: *Aquí no hay calles costeras* (Lyrikedition 2000, 2001), *Al final vienen los turistas* (Berlin Verlag, 2002), *Gran cine* (Berlin Verlag, 2005), *El bosque en la habitación – Un viaje a la montaña* (en colaboración con Jan Wagner, Berliner Taschenbuch Verlag, 2007), *De la superficie de la tierra* (Berlin Verlag, 2009) y *Personal en tierra* (Verlagshaus J. Frank, 2010). Estos poemas fueron traducidos para leerse durante la sexta edición del Festival Itinerante de Poesía Latinoamericana *Latinale*, realizada en 2011 en la ciudad de Berlín, que convoca autores alemanes y latinoamericanos. El traductor agradece el amplio apoyo de Timo Berger para la traducción de los textos.

Zahara de los Atunes

Wir standen fern der Kapitalströme
 die Frisuren waren dahin, mit dem
 Gleichmut eines Idioten schrieb ich
 zwanzig Zeilen, und löschte sie, über zwei
 tote Katzen, die im Graben lagen
 das ist gelogen, während sich das Meer
 zurückzog, und der Schnee in der Ferne
 auf einem Bergrücken zu einem Rudel
 von Häusern wurde, darüber dieser
 Himmel, verschwenderisch, leuchtete
 in diesem Display-Licht dein Nachtgesicht
 zu Hause grüßte, das wußten wir
 Fernsehdeutschland die Landschaftskrüppel



Lo que salga II (2012). Bolígrafo: Luis Enrique Sepúlveda.



Lo que salga IV (2012). Bolígrafo: Luis Enrique Sepúlveda.

Zahara de los Atunes

Estábamos lejos del flujo de capitales,
 los peinados ya perdidos, con
 la displicencia de un idiota escribí
 veinte líneas para luego borrarlas, sobre dos
 gatos muertos que yacían en la orilla
 todo es una mentira, mientras el mar
 recalaba y la nieve a la distancia
 sobre un lomo de montaña se volvía
 una grey de casas, y sobre ellas
 este cielo, huidizo, ardía
 en esa luz-display tu rostro nocturno,
 ya en el hogar, lo sabíamos, saludaba la televisión
 alemana a los lisiados de paisaje.

Helikopterquartett mit Vertriebenenarie

Unser Spielfeld heißt Afrika, wir wurden
nur Dritter, die Karawane zieht weiter
und was es wird, wenns fertig ist, da
geht der Sand drüber, auf den Asphalttrassen
hoch die Tassen, HIER BIN ICH MENSCH
HIER KAUF ICH EIN, hier bin ich
Fleisch, Teil und Anteil des Lösungsproblems
Mann und Frau gehn durch die Erd-Baracke
und fotografieren den Wald, hier brech ich
ein, linkes Bein, rechtes Bein, letzte
Meldung: Kanal voll, danke, das ist
das Ende, hier kauf ich ein

Cuarteto de helicópteros con aria de desplazados

África se llama nuestro campo de juego, apenas quedamos
en tercero, la caravana sigue adelante
y lo que venga, cuando esté hecho, será cubierto
con arena, sobre las trazas de asfalto
alcen para el brindis las tazas, AQUÍ SOY UN HOMBRE
AQUÍ VOY DE COMPRAS, aquí soy
carne, parte y contraparte de resolver el problema
hombre y mujer cruzan la choza terrestre
y capturan el bosque en instantánea, es ahora
cuando irrumpo, pierna izquierda, pierna derecha,
última llamada: hundido hasta la coronilla, gracias, el
final ha llegado, aquí voy de compras.

Horizontbetrachter

Hier ist ein Wald
da sind die Bäume
darin sind die Ringe
und hier sind wir

du schlägst zu mit der Axt
und trinkst den Harzstein mit

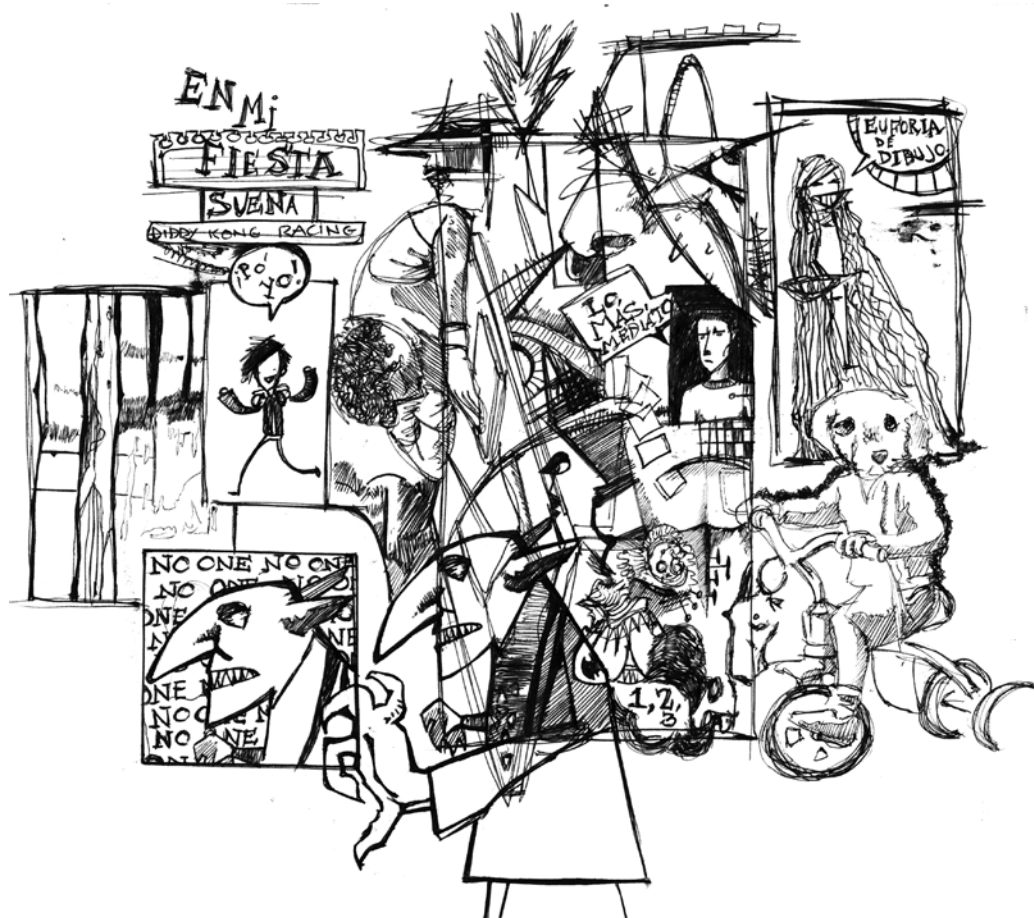
und das Lieblingstier
das ist der Affe im Zoo
den kannst du besuchen
und er dich nicht

Espectador del horizonte

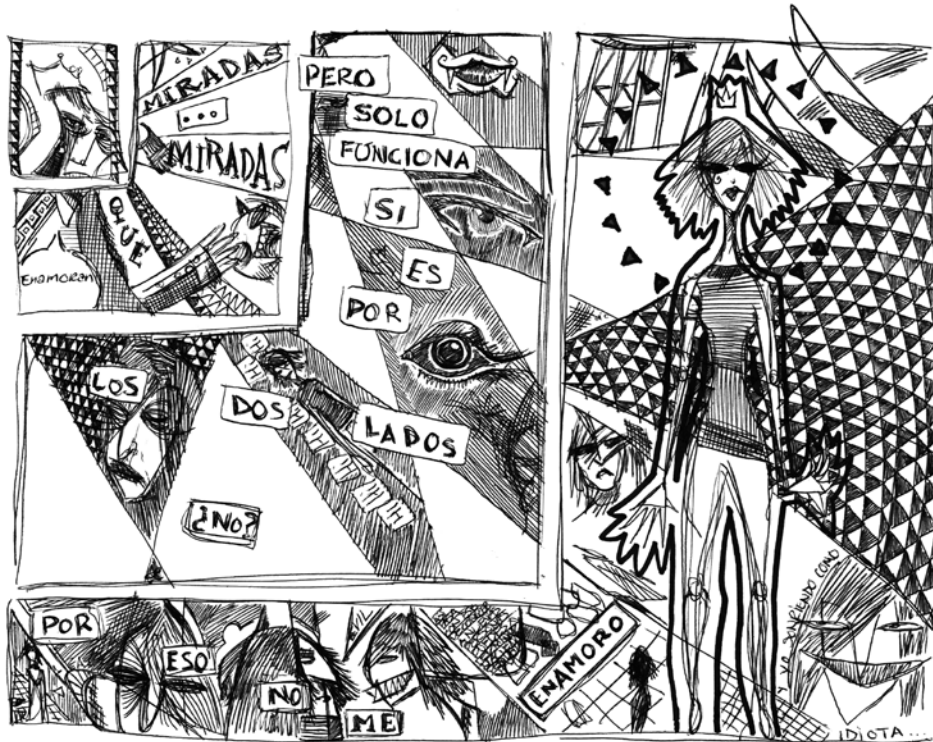
Aquí está un bosque
ahí están los árboles
en su interior los anillos
y aquí estamos nosotros

tú golpeas con el hacha
y bebes la resina

y el animal consentido
es sin duda el mono en el zoológico
tú puedes visitarlo
y él a ti no.



Euforia de dibujo (2011). Bolígrafo: Luis Enrique Sepúlveda.



Por eso no me enamoro (2012). Bolígrafo: Luis Enrique Sepúlveda.

Echolot

Der Himmel, so sieht er aus
zittert, das kann man wie
Helikopterlaub nicht erklären

dann schaltet er sich aus
und zur Ruhe kehrt der Körper
der Körper kehrt, so will man flüstern, ein

und komm, Schlaf
ich will dich nicht, komm
kopfüber, fall ein

Sonda náutica

El cielo, tal cual luce,
tiembla, como fronda de helicóptero
no deja definirse

luego se apaga
y a la calma vuelve el cuerpo,
el cuerpo, así quiere el murmullo, va al reposo

y ven, sueño,
no te quiero, cae
en picada, húndete.

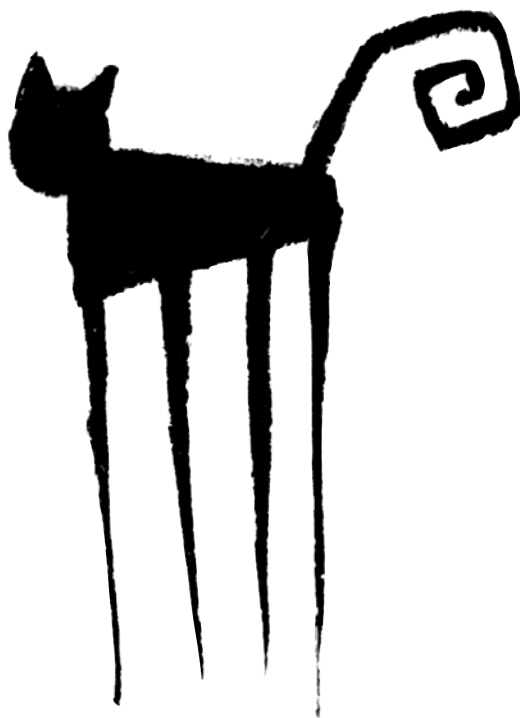
Eine Schwangere rudert über einen See

(FÜR ADRIJANA BOHÓCKI)

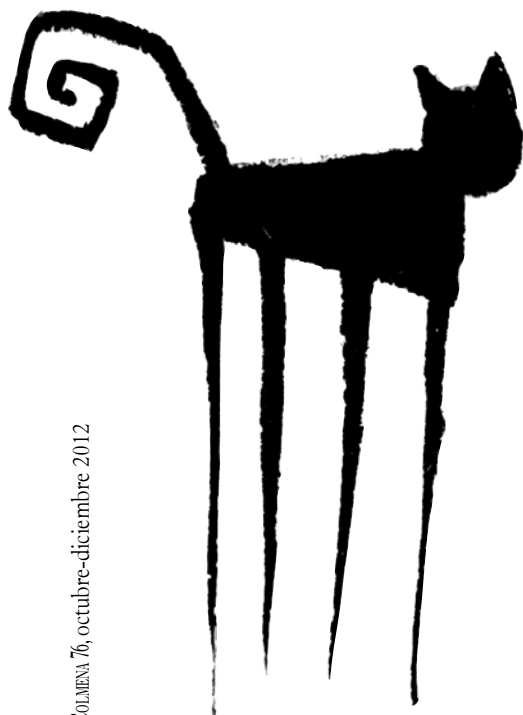
Was tut sie noch? Pfeift sie leise?
Spuckt sie Apfelkerne? Hat sie
den Rock hochgezogen?

womöglich winkt sie zum Ufer
errechnet den gemeinsamen Nenner
und denkt an musikalische Früherziehung

vielleicht dreht sich das Boot im Kreis, sicher
aber steht sie manchmal auf, dann
spiegelt sich das Kind im Wasser



Pequeño libro de los gatos IV (2012). Tinta: Luis Enrique Sepúlveda.



LA COLMENA 76, octubre-diciembre 2012

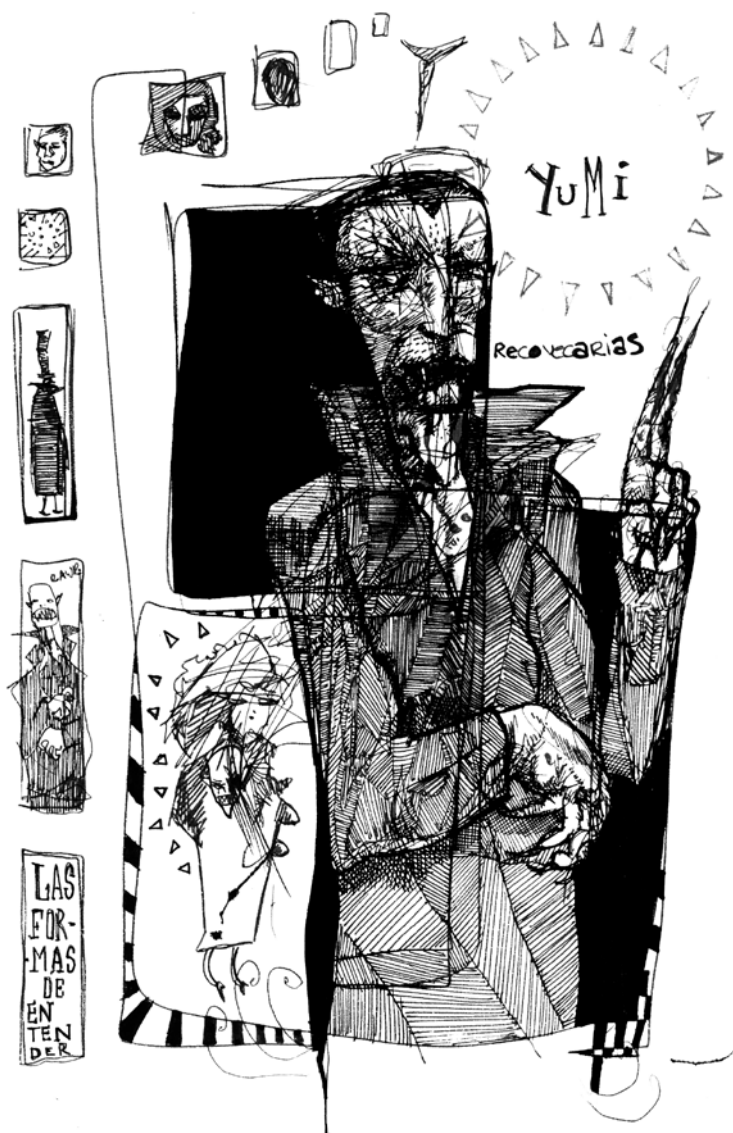
Una mujer encinta rema sobre un lago

(PARA ADRIJANA BOHÓCKI)

¿Qué hace ahora? ¿Silba quedo?
¿Escupe semillas de manzana? ¿Se ha
recogido la falda?

es probable que haga señas a la orilla
calcule el común denominador
y piense en música para estimulación temprana

quizá conduzca el bote en círculos, lo que es
seguro es que se pone en pie de tanto en tanto, entonces
se refleja el niño en el agua.



Callecitas recovecarias (2012). Estilógrafo: Luis Enrique Sepúlveda.

DANIEL BENCOMO. San Luis Potosí, 1980. Sus poemas, reseñas y traducciones aparecen en revistas como *Crítica*, *Luvina*, *Metrópolis* y *Periódico de Poesía* de la UNAM. Ha traducido del alemán poemas de diversos autores jóvenes. Su libro más reciente es *Lugar de residencia* (Tierra Adentro, 2010), con el cual obtuvo el Premio Nacional de Poesía Joven Elías Nandino 2010. Fue becario del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes en el área de Jóvenes Creadores-Poesía durante el periodo 2010-2011.